

Mary Baloghová NEZABUDNUTELNÁ



Vydal Slovenský spisovateľ, a. s.
Miletičova 23, 821 09 Bratislava 2
E-mail: info@slovenskyspisovatel.sk
www.slovenskyspisovatel.sk
Zodpovedná redaktorka Anna Blahová
Prvé vydanie
Tlač FINIDR, s. r. o., Český Těšín

Z anglického originálu Someone to Remember,
ktorý vyšiel vo vydavateľstve Berkley, an imprint of Penguin
Random House LLC, New York 2019,
preložila Tamara Chovanová.

*Tento príbeh je fikcia. Všetky mená, postavy, miesta a udalosti
sú výplodom autorkinej fantázie alebo súčasťou vymysleného príbehu.
Akákoľvek podobnosť so skutočnými menami, miestami, udalosťami
a žijúcimi či nežijúcimi osobami je náhodná.*

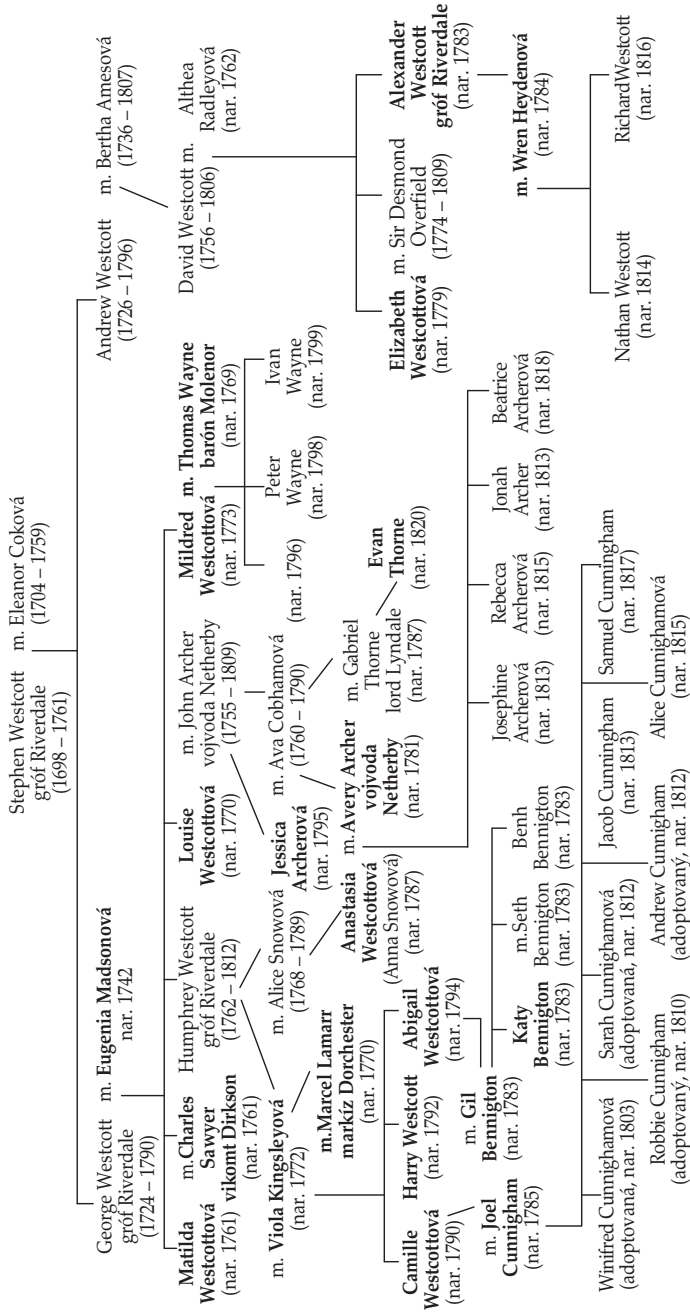
By arrangement with Maria Carvainis Agency, Inc. and P. & R.
Permissions & Rights Ltd.
Translated from the English SOMEONE TO REMEMBER.
First published in the United States of America by Berkley,
an imprint of Penguin Random House LLC.

Copyright © 2019 by Mary Balogh
All rights reserved
Translation © Tamara Chovanová 2022
Cover Design © Juraj Šramko 2022
Cover Photo © Ilina Simeonova / Trevillion Images
Slovak Edition © Slovenský spisovateľ, Ltd, 2022

ISBN 978-80-220-2449-5

Rodina Westcottovcov

(Postavy z rodokmeňa, ktoré vystupujú v románe *Nezabuditeľná* sú vyznačené tučným písmom.)



Milé čitateľky,

VITAJTE VO SVETE RODINY WESTCOTTOVCOV v ére regentstva.

Či už je toto vaše prvé stretnutie s touto sériou, alebo ste stará priateľka, ktorá prečítala všetky časti alebo niektoré z nich, teší ma, že ste sa rozhodli prečítať si túto novelu. Pôvodne som ju nemala v pláne, ale téma upútala moju predstavivosť a naliehala, aby som ju napísala! S veľkou radosťou preberiem k životu celú rodinu a vyrozprávam lúboštný príbeh jednej z jej členiek, ktorá vystupovala v každej knihe.

Séria Westcottovcov vznikla s myšlienkou krízovej situácie. Čo keby hlava rodiny – navyše gróf – žila v bigamii a vstúpila do druhého manželstva ako mladý muž, ktorý potreboval bohatú manželku, lebo mal vážne finančné problémy? Čo ak si to sám ospravedlnil tým, že manželka, s ktorou sa tajne oženil pred pár rokmi, zomiera na suchoty?

Dozvedel by sa to niekto? Z prvého manželstva mal dcéru, ale v tom čase bola ešte malá. Usúdil, že ak ju pošle do sirotinca, nikto sa nikdy nedozvie, o koho ide.

Čo ak bigamiu tajil až do svojej smrti – viac ako dvadsať rokov –, keď jeho ovdovená grófka vyslala

svojho právnicka, aby vypátral a vyplatil tú sirotu – predpokladala, že je to dieťa lásky z tajného romárika –, lebo vedela, že jej manžel ju finančne podporoval?

Čo ak by grófkín syn, nový gróf, prišiel o titul aj majetok, keď by vyšla najavo šokujúca skutočnosť, že je nemanželský syn?

A jeho sestry by takisto stratili tituly a spoločenské postavenie.

Širšia rodina by sa v tom chaose musela vyrovať s novou realitou. Bratanec, ktorý nikdy nečakal, že zdedí titul, a ani po tom netúžil, by titul musel prijať.

A nastala by ďalšia komplikácia jedinej legitímnej dcéry nebohého grófa – tá by zistila, kto bol jej otec v tom istom čase, ako to zistila jeho druhá rodina.

Privíta ju rodina vo svojich radoch, alebo sa pred ňou uzavrie? Bude chcieť do nej patriť?

V *Krásnej dedičke*, prvej časti westcottovskej série, sa hovorí o takejto katastrofe. Presnejšie, je to ľúbostný príbeh Anny Snowovej, v skutočnosti lady Anastasie Westcottovej, grófovho prvorodeného dieťaťa, a Averyho Archera, vojvodu Netherbyho, poručníka Harryho Westcotta, čerstvo zbaveného titulu gróf Riverdala. Čo by sa stalo, keby sa táto sirota s novým titulom zaľúbila do muža, ktorého úlohou je chrániť dediča zbaveného titulu? A čo keby sa on zaľúbil do nej?

Pôvodne som plánovala napísať osem kníh –

o Anne; o Harrym a jeho sestrách Camille a Abigail; o ich matke Viole, ktorá, nevediac o tom, žila v bigamii ako grófká Riverdalová; o Alexandrovi, novom grófovi Riverdalovi, a jeho sestre Elizabeth; a o Jessice Archerovej, Abigailinej sesternici a najlepšej priateľke. Väčšinou sú to mladí ľudia. Najstaršia je Viola, ktorá má v čase rozprávania príbehu *Cesta za láskou* štyridsaťdva rokov.

Nezabudnuteľná, táto dodatočná a neplánovaná novela, sa od ostatných častí líši v tom, že hrdinka lady Matilda Westcottová má päťdesiatšesť rokov, takže je oveľa staršia ako ktorákoľvek hrdinka, ktorú som kedy stvorila. Ale jej životný príbeh si priam pýtal, aby som ho vyrozprávala, a viem, že niektoré čitateľky sa dožadujú románov o starších hrdinoch a hrdinkách. Musím sa priznať, písanie tejto romancy som si vychutnávala. Dúfam, že sa vám bude páčiť.

Tento príbeh je pre mňa výnimočný tým, že sa vyslovene dožadoval napísania. Všetko sa začalo Matildou, slobodnou dcérou bývalého grófa Riverdala, ktorá vystupuje vo všetkých románoch o Westcottovcoch. Zostala starou dievkou, aby sa postarala o matku, zatiaľ čo jej mladší brat sa oženil a dve sestry sa vydali. Vo všetkých predchádzajúcich častiach série sa prejavovala ako prehnane starostlivá a večne jedovala grófkou vdovu tým, že jej zahaľovala pleciami štólou a všemožne ju chránila pred prievanom a inými nevlúdnyimi podmienkami. Pri najmenšom náznaku nepohody jej vnucuje

vonné soli. Často bez vyzvania vystupuje ako hlava rodinných porád, ktoré riešia krízy, aké sa z času na čas vyskytnú v rodine. Zatiaľ čo ona a jej sestry v *Krásnej dedičke* plánujú pre Annu a Averyho veľkolepú svadbu s účasťou smotánky, Avery raz popoludní odvedie Annu do nenápadného kostolíka a vezmú sa len v prítomnosti svedkov. V tom bode Matilda rozhodne nevyzerala ako potenciálna hrdinka.

Ale začalo sa to meniť v piatej časti; *Druhá šanca na lásku* – to je Elizabethin príbeh. A tá zmena sa stala neodvolateľnou v šiestej časti *Keď príde láska*, teda v Abigailinom príbehu. Matilda sa pre mňa stala skutočnou ženou a zrazu mi bola drahá.

Už to nebola len starnúca stará dievka, sestra či teta iných postáv. Už to nebola len úzkostlivá žena, ktorej svet sa točí okolo matky a širšej westcottovskej rodiny. Bola to jednoducho *osobnosť*.

Začala som si uvedomovať, že úprimne ľúbi svoju rodinu a chce pre všetkých len to najlepšie. Je romanticky založená, čo vidieť na jej reakciách, keď si niektorí členovia rodiny vyberú partnerov, ktorí sa zvyšku rodiny nezdajú ideálni. Bránila Elizabeth, keď všetkých ohromila vyhlásením, že sa vydá za muža mladšieho o deväť rokov, a tešila sa spolu s ňou. A mala radosť aj z Abigail, keď sa vydala za muža, ktorý bol nemanželským synom dedinskej práčky.

V tomto čase som si uvedomila, že prechovávam k Matilde nežné city, a chcela som, aby aj ona mala

šancu na romantický vzťah, na šťastie. Chcela som ju úplne spoznať (mimochodom, tak sa rodia a vyvíjajú všetky moje hlavné postavy – cez príbehy, ktoré o nich spletám). Čo sa skrývalo za jej úzkostlivosťou a za tým, že zostala starou dievkou? Vždy bola taká? Nikdy nemala záujem o manželstvo? Ako to bolo? Keďže táto postava nebola reálna a zrodila sa v mojej fantázii, na tieto otázky som mohla odpovedať iba ja – tak, že o nej napíšem.

Koncom minulého leta som dopísala román *Keď príde láska* a rozhodla som sa, že urobím čosi, čo som nespravila, odkedy som v osemdesiatych rokoch začala písať, a urobím si pauzu celú zimu, až na jar začnem písať Jessicin príbeh. A tak som v novembri zorganizovala štvordňový tvorivý pobyt so skupinou priateľov z radov spisovateľov. Zbožňujem tieto pobyty nielen preto, lebo tam sa viem sústrediť na písanie, ale aj pre priateľskú atmosféru, a bolo by mi ľúto, keby som na ne nešla. No keby som išla, nemohla by som sedieť so založenými rukami, keď všetci okolo mňa budú blažene ťukať do klávesov. Ale čo budem písať?

Samozrejme, rýchlo som našla odpoveď na túto otázku. Napíšem novelu – dlhšiu poviedku, krátky román – o Matilde.

Spočiatku som si myslela, že to bude iba e-kniha. Nadšene som sa pustila do písania a koncom pobytu som mala tretinu hotovú. Blížili sa Vianoce a išlo mi to pomerne ľahko. Hrdina sa už vynoril v románe *Keď príde láska*, takže bolo treba len dať tie dve

osamelé duše dokopy v láskavom romantickom príbehu. Možno mi pomohli blížiac sa sviatky, hoci dej sa neodohráva na Vianoce.

Len čo som skončila, poslala som text svojej editorky Claire Zionovej. Keď ho Claire dočítala, tak veľmi sa jej páčil, až mala pocit, že by sme ho mali ponúknuť všetkým čitateľkám Westcottovcov, nielen čitateľkám e-knžíh. Preto teraz držíte v rukách tlačené vydanie (alebo možno čítate e-knihu, ktorú sme takisto vydali).

Ako ste si zrejme všimli, táto kniha je kratšia než moje romány, no neznamená to, že by pre mňa bola menej dôležitá. Matilda je teraz plnohodnotnou členkou mojej milovanej rodiny! Veľmi som si ju obľúbila a budem rada, ak jej príbeh nájde čo najviac čitateľiek bez ohľadu na hrúbku knihy.

Nedávno som sa na svojom facebookovom profile spýtala, koľko ľudí číta tie isté knihy znova, a prekvapilo ma, že tak robí väčšina z tých, čo mi odpovedali. A patrím medzi nich aj ja. Je príjemné znova sa stretnúť so starými priateľmi na stránkach obľúbenej knihy. Je to čosi ako návrat domov.

Ale či už ste stará alebo nová fanúšička westcottovskej rodiny, ponúkam vám pomoc, aby ste sa zorientovali v sérii:

Krásna dedička, prvá časť série, hovorí o tom, ako krátko po smrti grófa Riverdala, hlavy westcottovskej rodiny, vysvitlo, že dvadsať rokov žil v bigamii a jeho syn a dve dcéry z druhého manželstva sú teda nemanželské! Jeho utajovaná dcéra z pr-

vého manželstva vyrástla v sirotinci, nič netušiac o svojom pôvode, a zrazu zdedila všetko okrem titulu a zverenského majetku. To dieťa, Anna Snowová, teraz dospelá žena, „krásna dedička“, je hrdinkou tejto knihy – vidíme, ako sa vyrovnáva s omračujúcou novou realitou, ku ktorej patrí aj nečakané dvorenie aristokratického vojvodu Netherbyho, ktorého nevlastná matka je rodená Westcottová.

Druhá časť, *Horúce objatie*, je príbehom Camille, jednej z nemanželských dcér nebohého grófa. Nienže stratila titul a spoločenské postavenie, ale aj svojho snúbenca, šľachtica, ktorý zrušil zásnuby, keď sa dozvedel, čo sa stalo. Hrdá, zošnúrovaná, prehnane vážna Camille si musí nejako usporiadať život a urobí čosi nečakané – nastúpi ako učiteľka do bathského sirotinca (to miesto nedávno opustila jej nevlastná sestra Anna, ktorú spočiatku z duše nenávidela). Tam sa Camille stretne s Joelom Cunninghamom, Anniným blízkym priateľom a bývalým ctiteľom.

Tretia časť série, *Vysnívaný manžel*, je príbehom Alexandra Westcotta, ktorý sa nečakane a proti vlastnej vôli stal grófom Riverdalom, keď jeho bratanec Harry prišiel o titul po odhalení skutočnosti, že je nemanželský syn. Alexander spolu s titulom zdedil rezidenciu a zverenský majetok, pravda, všetko bolo veľmi zanedbané a žiadalo si financie, ktoré nemal. Alexander sa len veľmi nerád rozhodol, že si nájde bohatú manželku. V tom čase sa

Wren Heydenová, suseda, ktorá žije v ústraní a stále nosí závoj, lebo na jednej strane tváre má nepek-
ný červený fľak, rozhodne použiť svoj obrovský
majetok (nedávno ho zdedila po strýkovi) na to, aby
si kúpila manžela.

Štvrtá časť série, *Cesta za láskou*, je príbeh Violy,
štyridsaťdvaročnej bývalej grófkы Riverdalovej,
ktorá na odhalenie, že vlastne žila v bigamii a jej
deti sú teda nemanželské, najprv reagovala tak, že
šla bývať k bratovi a potom žila v ústraní na vidieku
s mladšou dcérou. Niekoľko rokov potláčala hnev
a utrpenie. Ale pri krste vnúčaťa v Bathe jej z ne-
známeho dôvodu zrazu prasknú nervy a vydá sa
sama domov. Cestou stretne muža, ktorý sa ju pred
rokmi pokúšal zlákať a mať s ňou tajný pomer. Vte-
dy ho odmietla, no keď teraz navrhne, aby s ním
utiekla a užili si neviazaný krátky románik, pýta sa
sama seba – prečo nie? A aj to urobí – utečie s Mar-
celom Lamarrom. Ukáže sa však, že pri tom impul-
zívnom rozhodnutí narušili väzby – nielen Viola, ale
aj Marcel. Lebo obaja majú rodinu, ktorej na nich
záleží.

Piata časť série, *Druhá šanca na lásku*, je príbe-
hom Elizabeth, lady Overfieldovej, Alexandrovej
ovdovenej sestry, ktorá utiekla od manžela tyra-
na rok pred jeho smrťou. Teraz sa rozhodla, že
sa chce znova vydať, ale nie z lásky. Chce mať
manželstvo, v ktorom sa partneri budú vzájom-
ne rešpektovať a spokojne žiť, no počas vianoč-
ných sviatkov, keď sa stretne celá rodina, trávi čas

s Colinom, lordom Hodgesom, ktorého sestra sa vydala za jej brata. Nastane medzi nimi nečakané iskrenie, ale neprichádza do úvahy, aby z toho bolo čosi viac, lebo Colin je o deväť rokov mladší od Elizabeth a hľadá si partnerku medzi mladými debutantkami. Páčila sa mi úloha riešiť dilemu staršej ženy a mladšieho muža. A bolo zaujímavé vytvoriť postavu Colinovej matky, narcistickej potvory, ktorá sa prvý raz zjavila v románe *Vysnívaný manžel*.

Hlavnou postavou šiestej časti série *Keď príde láska*, je príbeh Abigail, ktorá sa stále vyrovnáva s tým, ako sa zmenil jej život, keď sa ukázalo, že je nemanželská dcéra. Ešte vždy celkom nevie, kto je a čo chce od života. Potom sa stretne s podplukovníkom Gilom Benningtonom, priateľom a kolegom jej brata. Gil je vojak, dôstojník, a pôsobí ako urodzený muž, ale v skutočnosti je nemanželský syn dedinskej práčky a vyrástol ako „dieťa ulice“, tak sa sám vyjadril. Podarilo sa mu odložiť si nejaké peniaze a kúpil dom na vidieku, no zúfalo túži získať svoju dcérku od starých rodičov z matkinej strany, ktorí sa jej ujali, keď jeho manželka zomrela (on sa vtedy zúčastnil bitky pri Waterloo). Jeho právnik mu poradil, že najlepšia šanca, ako vyhrať spor o zverenie dcéry do opatery, je znova sa oženiť, aby mohol dieťaťu ponúknuť aj mamu, nielen otca.

Dúfam, že tento nový príbeh, *Nezabudnuteľná*, sa vám bude páčiť. Verím, že budete súhlasiť so mnou: Matilda je vzácna žena a zaslúži si lásku na veky ve-

kov, hoci do jej života prišla neskoro. A dúfam, že budete so mnou súhlasíť aj v tom, že Charles je pre ňu ideálny manžel a váži si ju tak veľmi, ako si zasluži.

Ďalšiu knihu z tejto série, príbeh lady Estelle Lamarrovej, môžete čakať na budúci rok.

Srdečne vás všetky pozdravujem.

Mary Baloghová